



Foto: Gustav Erll / Pinyx / CC BY-SA 3.0

02 / 2015

Il Grischun e ses fugitivs – Rutnar: veglia tecnica
da fullar via – La fin da l’Austria-Ungaria – Parc
Ela – Immanuel Kant – Istorgia da la PPS – Tge è
la Catalugna? – Chantuns plurilings – La romanica

chattà.ch

Fugitivs en il Grischun e fugitivs dal Grischun

Ina survista istorica

■ **La Convenziun da Geneva davart ils fugitivs e la lescha svizra d’asil che sa basa sin quella defineschan il fugitiv sco «persuna che sa chatta per tema motivada da vegnir perseguitada pervi da sia appartegnientscha ad ina razza, religium, naziunalitad u gruppa sociala determinada u pervi da sia convicziun politica ordaifer il pajais, dal qual ella posseda la naziunalitad».** En la lingua giuridica actuala da la Svizra designescha il term «fugitiv» il status dals esters dals quals la dumonda d’asil è vegnida respundida a moda positiva, cuntrari ad in «requient d’asil».

Fugitivs civils en il Grischun

L'affluenza da fugitivs en il Grischun è perscrutada mo rudimentarmain. En il 16avel e 17avel tschientaner èn fugitivs religius talians sa chasads a Clavenna (tranter auter il muntg benedictin Franciscus Niger, ils Pellizzaris ed ils Martinengos) sco era en la Bergiaglia ed il Puschlav (Pietro Paolo Vergerio), nua ch'els han contribuì a la reformaziun. Suentar l'abrogaziun da l'Edict da Nantes il 1685 èn valdais da la Savoia ed ughenots da la Frantscha immigrads en rotschas en Svizra ed en il Grischun, oravant tut famiglias da circuls commerziants, mastergnants e scienziads. Il 1686 han chattà per exempel 15 famiglias valdaisas alloschi en la scola da Nicolai a Cuira. Las mastergnanzas da Cuira han fatg tut il pussaivel per impedir lur concurrenza: ellas han privà ils valdais da la pussaivladad da lavurar ed han sfurzà uschia a partir dal 1700 ils blers da migrar vinavant. Tar ils paucs ch'èn vegnids naturalisads tutgavan a Cuira per exempel ils Papons ed a Tusaun ils Passetts. Tranter il 1687 ed il 1697 èn vegnids var 430 valdais sur il cunfin en il Puschlav. La gronda part è emigrada vinavant en Germania; las famiglias Portier e Benoit/Benedetto èn restadas a Poschiavo. Dals monarchists franzos, fugids en il Grischun tranter il 1792 ed il 1798, è enconuscent mo Louis-Philippe, il posteriur retg da la Frantscha ch'aveva instrui il 1793–94 incognito sut il num da Monsieur Chabot al Seminari a La Punt/Rehanau.

En consequenza da la politica da restauraziun (1815–30) èn intellectuals liberals – pertutgads da l'uschenumnada persecuziun da demagogs en Germania – fugids il 1820 a Cuira, nua ch'els han chattà refugi sco scolasts influents a la scola chantunala evangelica, per exempel Wilhelm Snell, Karl Follen[ius], Karl Völker e Georg Wilhelm Röder. La Svizra, creada il 1848 sco stadi liberal (il sulet en l'Europa), era numnadamain daventada in'insla per fugitivs liberal-radicals dals stadis vischins. Fugitivs lumbards, aderents dal naziunalist Giuseppe Mazzini, manavan ina miniera da fier en la Val Schons. La chasa dal marchese Gaspare Ordogno Rosales ad Andeer (erigida il 1840) dat perditga da lur preschientscha.

Suentar il 1860 ha la questiun dals fugitivs pers in pau da sia brisanza per d'eventar alura puspè pli acuta durant l'Emprima Guerra mundiala. Sper fitg paucs fugitivs politics èn immigrads surtut a



Sco fugitiv politic ha Louis-Philippe, il retg da la Frantscha da pli tard, instrui ils onns 1793/94 al Seminari a La Punt/Reichenau.

partir dal 1916 deserturs, refusaders dal servetsch da guerra e pacifists en il Grischun (l'individuaziun n'è dentant betg pussaivla, perquai ch'il tema n'è anc betg perscrutà). Suentar l'Emprima Guerra mundiala han las autoritads proseguì ina politica da fugitivs adina pli restrictiva, quai oravant tut sin basa d'in antisocialissem ed anticommunissem aggressiv. Il Cussegl federal sperava ultra da quai da pudair intimar Benito Mussolini da mitigiar sias quaidas irredentisticas sin il Tessin ed il Grischun, ed uschia è era la pratica envers ils socialist, communists ed auters antifaschists perseguitads en l'Italia a partir dal 1924 daventada pli e pli dira. Suentar ch'ils naziunalsocialists han surpiglià la pussanza (1933), ha cumenzà in exodus en massa da gidieus, socialdemocrats, communists, cristians engaschads, intellectuals ed artists da la Germania ch'ha mess la Svizra en grondas difficultads. Gia la primavaira 1933 han las autoritads svizas definì la distincziun tranter fugitivs politics ed auters fugitivs, applitgada fin il 1944: in fugitiv politic era mo quel u quella che vegniva perseguità persunalmain; fugitivs collectivs perseguitads per motivs da razza (p.ex. ils gidieus) na giudevan betg quel status e vegnivan tractads giuridicamain mo sco esters. Pir vers la fin dal 1943, cura ch'ins veseva a vegnir la sconfitta da las pussanzas da l'axa, han las autoritads mitigia successeivamain lur politica da fugitivs restrictiva, ed ils 12 da zercladur 1944 ha il Departament federal da giustia e polizia relaschà la directiva da recepir tut las persunas civilas en privel da vita. Tenor ils dossiers evaluads en l'Archiv federal a Berna importa l'affluenza da fugitivs en il sid dal Grischun durant la Segunda Guerra mundiala 1800 persunas civilas; dus terzs da quellas èn entradas tranter il settember

ed il december 1943 e 98% han traversà il cunfin en la Val Puschlav. Il dumber total (ipotetic) munta a plirs millis. La pli-part dals fugitivs ha bandunà immediat il pajais suenter la fin da la guerra. Ina da las instanzas moralas las pli profiladas en quel connex è stà Leonhard Ragaz; Anton Bühler è vegnì undrà il 2001 dals gidieus per sia tenuta umana sco uffiziant grischun.

Suentar il 1945 è la politica da fugitivs svizra stada caracterisada da las stentas da superar la tenuta restrictiva da las autoritads federalas adoptada durant il temp da guerra. Ils contingents attribuids da la Confederaziun al Grischun èn vegnids repartids sin divers centers (variabels): il 1956 oravant tut Ungarais, il 1968 Tschechoslovacs, dal 1975–83 Vietnamais dal Sid ed a partir dal 1981 fugitivs dals stadis dal Patg da Varsovia. Suentar il 1980 è il dumber da fugitivs s'augmentà constamment. Cun excepziun dals fugitivs da la Ex-Jugoslavia (culminaziuns 1991 e 1999) na sa tractavi ussa betg pli prevalentamain dad Europeans, mabain da migrants da stadis asiatics (numerus Tamils), africans e latinamericans, emigrads per regla en Europa pervi da guerras civilas u ina situaziun economica miserabla.

Fugitivs militars internads durant la Segunda Guerra mundiala

Suentar la sconfitta da l'armada franzosa il 1940 en Burgogna è in corp d'armada franzos sa retratg ils 19/20 da zercladur 1940 cun radund 43 000 schuldads sur il cunfin svizzer en il Giura ed è sa laschà discharmar ed internar. L'enviern 1940/41 èn ils Franzos ed auters fugitivs militars vegnids repatriads. Ina divisiun da Polacs cun ca. 12 000 schuldads, participada a combats en Frantscha cunter ils Tudestgs, è restada internada fin a la fin da la guerra. Var 10 000 Polacs (il rest era fugi sur ils cunfins) èn vegnids repartids sin set regiuns ordaifer il Réduit en mintgamai 10 fin 20 champs. Al Grischun han ins attribui 1200–1600 Polacs. Intgins da quels èn vegnids engaschads sco gidanters en l'agricultura e construcziun (ca. 20%), auters han realisà en squadras tschients kilometers sendas e vias (las famusas vias dals Polacs), han runcà e preparà tut en tut var 150 ha per la Battaglia dal graun, mundà alps u drenà palids. Ils academichers han pudì cuntinuar l'enviern lur studis en scolas spezialisadas ed universitads, auters han survegnì ina scolaziun elementara. Ils internads survegnivan ina schurnada fitg modesta. Lur champs da basa principals sa chattavan a Cuira, Val, Stussavgia Plaz, Glion e Roten. A Cuira era il post da cu-

mond da la secziun 2 / Grischun (schlià la fin d'avrigl 1946). A Roten èn stads internads fin 250 Polacs en fin l'atun 1945, alura 350 Tudestgs e l'enviern 1945/46 fin il mars 1946 100 Russ. A Glion: Polacs en fin il 1945, a partir da la primavaira 1945 250 Tudestgs (champ schlià la fin da schaner 1946). A Termin: Polacs da l'enviern 1942/43 fin il december 1943. A Lantsch Sut: champ avert il schaner 1941 (a partir dal 1943 il champ il pli grond), oravant tut Talians, 1945–avrigl 1946 160 Tudestgs. Ultra dals champs surmenziunads han existì numerus champs da lavur temporars sparpagliads en l'entir chantun Grischun, numnadamain ad Arosa, Beiva, Panaduz, Bravuogn, Breil, Castrisch, Cazas, Schlargna, Curvalda, Cunter e.P., Tavau, Domat, Falera, Fanas, Fläsch, Crusch e.P., Eigias, Clastra, Pralung, Luzein, Malix, Mon, Araschga, Pigniu, Riein, Razén, Ruggell, Rueun, S. Antònia, S. Martin, S. Peder, Saas, Suagnign, Says, Aschera, S-chanf, Scuol, Sievgia, Tumein, Tusaun, Trin, Trun, Vaz Sut, Versomi, Vuorz e Ziràn. A partir dal matg 1945 èn ils Polacs vegnids transferids a Grenoble per la demobilisaziun. Restads en Svizra èn tut en tut radund 1300.

Il general polac Bronislaw Prugar-Ketling era sco «general delegà» il mediatr dals schuldads polacs internads ed in um da confidenza da las autoritads svizas. Ils Polacs internads suttastevan al reglament militar ed eran suttamess ad in agen commando. Schuldads svizzers – per ordinari ina cumpagnia che vegniva midada mintga mais – survegliavan ils champs. La posta vegniva censurada ed ils internads dastgavan bandunar lur champ ed ir en ils

Asil

Il term asil designava oriundamain la protecziun concedida a persunas perseguitadas en in lieu determinà. En il cas da l'asil sacral e da ses correspondent secular, vegniva la protecziun concedida en in edifiz (baselgia, claustra, ustaria, chasa-cumin, chanzlia, ospital u auters lieus particulars) u sin ina piazza da fier, nua ch'il fugitiv era protegi dad acts violents tras privats per far giustia, da faidas u vendetgas da sang per vegnir surdà ad ina dretgira ordinaria. Ils chantuns reformads da la Confederaziun han adina refusà l'asil ecclesiastic, malgrà che Huldrych Zwingli aveva approvà la concessiun d'asil. Ils davos asils sacral e refugis seculars èn vegnids abolids durant la helvetica. L'art. 8 da la Constituziun da mediaziun dal 1803 scumandava als chantuns da dar asil a criminals. En ils onns 1980 è l'idea da l'asil ecclesiastic (stritgà il 1983 dal «Codex Iuris Canonici») puspè turnada en la debatta politica provocada tras l'expulsiun da requirents d'asil. En dumondas d'asil decida la Confederaziun ch'asigna als chantuns tscherts contingents. Ils chantuns èn obligads da metter a disposiziun chasas adequatas a requirents d'asil.

La noziun è vegnida transferida en general ad instituziuns incumbensadas cun il provediment e la tgira da paupers, bassegnus u malsaus, en il 20avel tschientaner a chasas d'attempads e da malsaus da spiert sco era a protecturats da selvaschina (asil da chatsch'auta, da lieurs e.a.).

Walter Kälin

Vias dals Polacs

Denominaziun da las vias construidas durant la Segunda Guerra mundiala da



Bandischà en consequenza dals Scumbigls grischuns, ha il preditiont Steffan Gabriel exercità ses uffizi en la regiun da Turitg (1620–1626).

vits mo cun ina permissiun speziala ed accompagnads d'in schuldà svizzer. La tenuta dals indigens envers ils internads variava tranter curtaschia, disfidanza, pregiudizis e tema.

Fugitivs dal Grischun

En il decurs da l'istorgia grischuna hai era dà temps da persecuziun per motivs religius e/u politics, oravant tut en il context da dretgiras nauschas. Suentar l'invasiun austriaca dal 1621 e l'entschatta da la missiun retica dals chaputschins, èn tschients reformads (oravant tut preditionts) ed aderents da la Frantscha/Vaniescha fugids en la Svizra Bassa; tranter il 1621 ed il 1625 chattan ins per exempel ca. 500 reformads da l'Engiadina Bassa sco refugiads a Turitg, e Steffan Gabriel è documentà a Turitg-Altstetten il 1620–26. La davosa unda da fugitivs civils stat en connex cun la transiziun da la helvetica a la mediaziun (1799–1803) e pertutga exponents politics e militars aderents da l'Austria respectivamain da la Frantscha: Tscharners, Plantas, Salis ed auters. A la categoria definida actualmain sco «fugitivs per motivs economics» corresponda per la pli gronda part l'emigraziun grischuna dal 19avel tschientaner.

Adolf Collenberg



Schuldads polacs internads en Svizra durant la Segunda Guerra mundiala.

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artitgels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.



Dira lavur da rutnar en in mund autalpin solitari. Quai ch'ìls vegls berniers faschevan pli baud, exerciteschan qua ils schuldads da muntogna ed ils chavals da l'armada.



Nagina ristga nunnecessaria: Las lavineras privlusas vegnan siglientadas.

FOTOS F. HEINZE

Rutnar – viglia tecnica da fullar via tras la naiv

Avant 25 onns è il Pass dal Scaletta stà avert l'ultima giada

DA HEINI HOFMANN

■ **Pli baud vegniva la rauba transportada en las muntognas sur sendas da sauma – la stad cun chavals da sauma, l'enviern cun schlittas da chavals. Il pli grond quità da questas relaziuns da commerzi transalpinas eran l'avertura ed il mantegniment dals pass da muntogna durant l'enviern.** Quai è stà pussaivel grazia ad ina tecnica pratigada sur tschientaners, oz bunamain emblidada e mo exercitada mintgatant da la truppa da train da l'armada svizra: il rutnar. Quai vul dir fullar via tras la naiv cun agid da chavals e mils u, anc pli baud, era cun bovs (quels na sfundran betg uschè profundamain en la naiv sco ils chavals), per pudair transportar rauba sur ils pass durant ils mais d'enviern.

L'ultim exercizi da rutnar propi

spectacular ha gù lieu avant exact in quart tschientaner, cura ch'ina colonna da train cun chavals e schuldads versads ha vuli metter anc ina giada a l'emprova las prestaziuns dal train: Questa cuminanza stattaivla d'umens cun lur gidanters ipologics cun 4x4 han avert – per l'emprima e probablmain ultima giada suenter passa tschient onns – en dira lavur il Pass dal Scaletta che collia Tavau cun l'Engiadin'Ota.

Ina veglia tecnica va en emblidanza

Sco quai ch'il chaval è svanì plaun a plaun or da l'agricultura, sco unfrenda da la modernisaziun, è el era svanì en ratas or da l'armada. Entant che las truppas da train disponivan il 1950 anc da var 10 000 animals, è il dumber sa reduci oz – cun renunziar a las truppas da muntogna – a main che 700. La fin definitiva è probablmain mo ina dumonda dal



Chavals adattads per far senda èn animals ruassaivels, robusts e da statura lada. Cun lur pais dal corp splattitschan els la naiv da la senda. Pervi dal privel da sa blessar fan els quai senza fiers-chaval.

temp. Ma cunquai ch'ins na po betg far ir enavos la roda dal temp, èsi impurtant da sa render conscient tge che questa perdita signifitga.

Cun ils chavals va er a perder la savida davart il tractament dals animals da niz, quai che signifitga era che la savida davart las tecnicas da lavur da pli baud, sco per exempel il rutnar, svanescha. La schain perquai anc ina giada reviver questa tecnica geniale da fullar via tras la naiv, avant ch'ella va definitivamain en emblidanza!

Ordavant va la patruglia da skis

Cura che la construcziun da vias tras las Alps ha cumenzà en il 19avel tschientaner, è ida a fin l'era dals transports da rauba cun animals da sauma. Mo ils schuldads da muntogna cun lur chavals d'armada han cuntinuà cun questa tradiziun, però cun in'autra finamira: Entant che l'avertura da pitschens pass durant l'enviern era ina giada indispensabla per il commerzi, è ella oz sulettamain anc in exercizi per il train.

La tecnica da rutnar è restada dapi tschientaners la medema: In'equipa da

trassar, ozendi ina patruglia da skis manada da spezialists da naiv e da lavinas, marchescha il traject, resguardond ils aspects da segirtad ed in'ascensiun regulara. Savens na correspunda la tscherna da la ruta insumma betg a la senda da stad. Lieus privlus – per exempel la traversada d'in aual zuppà sut la cuverta da naiv – vegnan marcads spezialmain.

Cuntinuaziun pagina 15

Da la paja dal viturin al sold

Ils rutnaders da pli baud survegnivan lur paja en furma da taxas. Per mintga chaval da sauma u da sella che traversava la via rutnada tras la muntogna eri da pajar sis crizers, per mintga chau la mesadad, per in chaval u bov cun schlieusa il dubel. Per ina chargia da sauma survegniva il viturin in rentsch, per rauba singula tschintg crizers pro diesch kilos. L'urden da paja e da transport era vaira cumplitgà da quel temp e manava a baininqual charplina tranter ils viturins plitost grops.

Per ils schuldads dad oz è quai natiralmain tut auter; els san da bell'entschatta che lur servetsch per la patria vegn indemnisà cun in sold fixà indiscutablmain: Tschintg francs a di per il simpel schuldà, 16 per il cumandant da colonna en il rang d'in chapitani, 20 per il manader d'exercizi en il rang d'in litinent colonel, schebain che schizunt quel survegn set francs pli pauc a di che mintga chaval. L'armada ha numnadamain da pajar 27 francs per mintga chaval u mil premdi en locaziun da persunas privatas che vegn duvrà per il servetsch d'instrucziun.

En l'armada vegn la forza dals muscels damai remunerada meglier che la lavur intellectuala. Quai ch'è era logic, sch'ins considerescha ch'in chaval ha quatter chommas, in litinent colonel però mo in chau... Tgi che vul damai esser sin la medem'atezza sco il chaval da train, sto avanzar al divisiunari; pertge che pir in general da duas stailas survegn era 27 francs a di. Che quai saja il motiv per il dumber adina pli pitschen da chavals en l'armada, èn mo tgutgas tschantscharias.

Umens da la natira en unifurma

Gia pli baud era la professiun dal bernier sulettamain insatge per umens giuvens robusts e sauns. Perquai avevi era num: Tgi che na saja betg abel d'auzar cun in ruc in barigl vin da var 75 kilos sin la sella da sauma dal chaval, na vegnia betg premdi si en la gilda. Insumma eran la forza corporala e l'abilitad da cumportar alcohol in garant per respect e stima.

Las tschaveras mangiav'ins e mangia anc oz or en il liber u en ina chamona da protecziun resp. en il bivac. Quai ch'era ina giada la schuppa da farina, preparada cun blera sunscha, enritgida cun buccadas paun e chaschiel e stendida cun vin-Vuclina, quai è oz la schuppa cun chorn, numnada «Spatz», mo senza il vin-Vuclina... Tge bels temps eran quai anc, cura ch'il bernier pudeva – suenter avair

dustà la fom e la said da ses chaval – prender in bun sitg, ch'era vegnì approvà gia en l'urden dals berniers dal 16avel tschientaner. Tge reglament da servetsch enconuscha ozendi paragrafs uschè simpatics?

Tranter ils infanarists vegn ditg ch'ìls berniers dad oz, damai ils commembers dal train, sajan schuldads da buna veglia, forsia in zichel stinads, ma persunter fidads, robusts ed engaschads, u cun auters peds: Veritabels umens da la natira en unifurma. La savida pratica dominescha la savida teoretica, e la prestaziun vegn avant las furmas militaradas. Forsa gist grazia a questa mentalitad èn els anc oz capabels da far quai che mo ils berniers eran abels da far pli baud: rumper la muntogna! Donn e putgà che questa savida va forsia a perder per adina!



La pista preparada cun chavals e schlitta duess esser pli u main tuttina auta sco la cuverta da naiv circumdanta, per ch'ella na vegnia betg emplenida immediat puspè d'ina burasca. Ella dovra in mantegniment permanent.



La tecnica da rutnar cumprovada: Avant ch’ils chavals vegnan en funcziun marchescha ina patruglia da skis il trajet ed in detaschament da schuldads cun palas (qua sin la foto) rumpa la cuverta da naiv.



Ils chavals da rutnar avanza cun enoms sforzs tras las navaglias. Il chaval davant sto vegnir remplazzà savens tras in auter, perquai che questa lavur sposa talmain.

Continuaziun da pagina 14

Cun palas e chavals da fastizar
Cura che la patruglia da skis ha marcà il trajet, suonda in detaschament da schuldads cun palas. Quel rumpla giu la naiv da tuttas duas varts e la plazzescha amez via, per ch’ils chavals da fastizar che suondan la possian splattitschar. Ina lavur da Sisifus! Ils corps transpirants dals chavals fullan la via tras las navaglias senza cumet e – tut tenor las relaziuns da naiv, per evitar ch’els sa blesseschian – schizunt senza fiers-chaval.
In spectacul impressiunant! Ils umens ed ils chavals sfundran savens enfin las spatlas en la naiv e ston, tut suentads, suenter paucs pass e sigls sa revegnir in mument per fullar ils proxims meters. Savens gia suenter paucas minutas rutnar sto il team dad um e chaval davantvart laschar passar ils auters, perquai che

questa lavur da fastizar en la naiv profunda è enorm strapatschanta e sposa il corp entaifer curt temp. E tut quai en ina fradaglia ed in vent mudent che fan schelar il flad dal nas e da las narischs.

A la fin vegnan anc las schlittas da trassar
Sin ils fastizs dals chavals suondan puspè ils schuldads cun palas, alura danovamain chavals ed a la fin schlittas che plaignan la via da naiv cun chadainas liadas a travers sut ils schlusigls. Quai dat in trassé stabil che permetta silsuenter a las squadrighias da chavals – cun sella da sauma u schlitta – da far transports, ma era da transferir senza difficultads las truppas d’infantaria.
Sch’ins pudess cumenzar a rutnar cura che l’emprima naiv croda e lura cuntnuar regularmain, dess quai – en il cas ideal – ina senda stabila e solida sin l’au-

tezza da la cuverta da naiv circumdanta, uschia ch’ella na po betg puspè vegnir buffada en cun naiv. Ina pista rutnada è damai gist il cuntrari d’ina giassa da naiv. Quella fiss suenter l’emprima burasca puspè emplenida cun naiv.

La mort alva
Entant che las truppas da muntogna modernas disponan da spezialists da lavinas, meds da siglientar ed indrizs da salvament, ristgavan ils rutnaders da quel temp savens corp e vita. Grond è perquai il dumber d’umans, da chavals e da muvel da fiera che ha laschè durant ils tschientaners la vita en las lavinas.

Ultra da las lavinas difficulteschian – tant pli baud sco er oz – anc auters facturs la traversada dals pass durant ils mais d’enviern: Burascas andetgas che impedeschian mintga orientaziun e cuflan ensemen paraids da naiv da plirs meters autezza, u in vent mudent che penetrescha tut, e la finala ina terribla fradaglia che fa vegnir il corp tut marv.

Ils chavals èn resistent al froid
Cumpareglià cun ils umans han ils chavals main difficultads cun las fradaglias. Els cumportan temperaturas fin a minus quaranta grads celsius avant che patir da schelentadas d’emprim grad. Ma els èn –

en stalla e betg en moviment – surtut sensibels visavi l’umidità ed il current d’aria. Tge ch’ils chavals supportan en situaziuns extremas puncto fradaglia sitga – premess ch’els na sajan betg maldisads (quai ch’è oz, analog als umans, per part era gia il castar ils animals da chasa) – han cumprovà tant il chaval da guerra traversond la mar glaziala u durant la battaglia a la Beresina, sco er ils animals da rutnar dals vegls berniers sin ils pass alpins.

Donn ch’igl è ussa mo pli ina dumonda dal temp enfin che l’art sublim da la tecnica da fullar via tras la naiv, damai il rutnar, è istorgia e va cumplettamain en emblidanza.



Ils schlusigls da la schlitta, che vegn duvrada per trassar la senda rutnada, èn liads a travers cun ina chadaina.



Ils vegls berniers purtavan il vin-Vuclina sur il Pass dal Scaletta che collia l’Engiadin’Ota cun Tavau. Grazia a la veglia tecnica da rutnar è quest «pass dal vin» vegnì avert il favrer 1985 anc ina giada suenter passa tschient onns – probablamain per la davosa giada.

Far guerra tschertgond la pasch

La tragedia da l'imperatur Carl (1916–1918)

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Avant passa ventg onns suna i pliras giadas ad Elvo, ina vischnanca da linguatg provenzal en las Alps piemontaisas, ad in' autezza da var 1650 m sur mar. Elvo sa depopolava pli e pli ed è ussa forse mort.** Jau presum che sias fracziuns hajan entschet ad ir a malura cun l'emprima guerra mundiala. A lezza conclusiun arriv'ins legiend ina tavola publica che ma stimulava adina puspè a sentiments da malencurada. Igl era la lunga glista da quels mats d'Elvo ch'eran crudads en las battaglias da lezza guerra. Sco muntagnards prestavani servetsch en las truppas alpinas, gist quellas che han cumbattì dal 1915 fin il 1918 tranter l'Ortler ed il Friul.

Ina guerra senza vistas

Sin lezza front èn morts schuldads nundumbraivels da las armadas talianas ed austriacas-ungaraisas. La battaglia da la primavaira 1916 per exempel ha fatg var 20 000 unfrendas, senza nizzegiar ad ina vart u a tschella. Quai ha ferm impressiunà il prinzi ereditari da la monarchia dubla che cun 28 onns prendeva part als cumbats sco commandant da corp d'armada. Lur ha'l decidì da far tut quai ch'el pudeva per ch'ils pievels da l'Italia e da l'Austria-Ungaria giudian prest la pasch. Il giuven Carl da Habsburg-Lorena è vegnì imperatur d'Austria e retg d'Ungaria il november 1916. Il november 1918 ha'l stuì renunziar a l'exercizi da la pussanza. Ils eveniments da quests dus onns èn resumads ed explitgads en uisa ordvart clera e concreta en la biografia, illustrada da bleras fotografias, che dus istorichers tirolais han deditgà a Carl¹⁾. Quest cudesch descriva vairamain in tec dal passà da regiuns alpinas, sco il Tirol ed il Veneto, e da pajais che aspiran oz cun bunas vistas a la comunanza en l'UE, sco la Slovenia, l'Ungaria e la Tschechia (quella giada cunzunt Boemia).

Decennis da sbagls

Gist la Boemia, «il center il pli modern da l'industria austriaca», è stada il crap da stgarpitsch da la monarchia dubla, e quai per culpa da questa. Gist ussa tir'ins endament il mazzament da l'imperatura «Sisi» avant tschient onns. Lezza è stada mediatura en las tractativas che han menà a l'accomodament dal 1867 tranter l'Austria e l'Ungaria. Questa midada costituziunala, fundond l'uniun persunala dals dus stadis, «disfavurisava zunt fitg ils pievels slavs, cunzunt quels Tschecs che sa distinguevan cun lur abilitad, lur diligenza e lur intelligenza, e quai senza negina giustificaziun; ins refusava bunamain tuts



dretgs a carstgauns tant capabels en ils champs economics e spiertals» (p. 34). En ils decennis suandants èn ins progredi pauc vers in tractament pli gist da las naziunalitads (almain quattordesch). Lezzas vivevan dentant ensemen senza gronds problems. Il Carl vess pudì intradar la federalisaziun da la monarchia en temp da pasch. Però el è vegnì imperatur e retg entamez ina guerra mundiala «ch'el ha ertà e n'aveva betg entschet» (p. 16).

Ils auturs fan resortir che l'alleanza cun la Germania (1879) e cun l'Italia (1882), pia dus stadis naziunalistics, saja stada la causa principala da la fin da l'Austria-Ungaria sco associaziun plurinaziunala (p. 22). Questa n'avess mai dastgà e stuì acceptar la predominanza da la Germania en Europa. Ils auturs manegian che lezza alleanza haja dà als inimis da la Germania il patratg da l'indeblir destruiend la monarchia dubla (pp. 30–32), quai en mintga cas dapi la primavaira dal 1918 (p. 84). Fatal è stà il tradiment da l'Italia (1915), pia sia decleraziun da guerra a l'Austria-Ungaria sia alliada, suenter l'empermischun da la Frantscha e da la Gronda Bretagna d'engrondir l'Italia en las Alps e sper l'Adriatic²⁾.

Ina prova sincera e desperada

Gia da Bumaun 1917 savevan tant l'Italia e sias duas aliadas sco l'Austria-Ungaria che Wilson, il president dals Stadis unids, aspirava be a l'ocasiun d'entrar en la guerra. «Sulet il giuven imperatur

enlegeva che l'entrada dals Stadis unids en la guerra, spitgada mintga mument dapi schaner 1917, stueva decider il resultat da questa. Carl era l'unic politicher dals imperis centrali che valitava endretg lezzas vistas» (p. 25). «El ha pia empruvà adumbatten da persvader l'imperatur Guglielm e ses cussegliaders ils pli stretgs da l'imminenza da l'intervenziun americana e da la nunpussaivladad da resister a las truppas ed al material che duajan vegnir nà (...). Guglielm e ses stab n'eran betg pronts da chapir ch'ils Stadis unids prenessan il surmaun suenter lur entrada ella guerra» (p. 74). Quai era ils 3 d'avrigl. Ils 6 ha Wilson declerà la guerra a la Germania.

Carl ha dentant incaricà ses dus quindads, frars da l'imperatura Zita ed uffiziers da l'armada beltga, da sutta-metter propostas da pasch separada als manaders dals pajais inimis. Ils dus prinzi èn ids vi e nà pliras giadas sur la Svizra. Però ils adressats, euforics pervi da l'intervenziun americana, han mussà pauca chapientscha per il patratg d'abbreviar la guerra. Roma, empè d'avair quità per la vita da ses schuldads, ha insistì sin sias pretensiuns territorialas tenor las empermischuns da 1915; Paris, cun la stgisa dal «privel» pacifist represchentà da blers socialistes talians e dal politicher piemontais Giolitti, ha lura persvas Londra da refusar las propostas da Vienna (pp. 74–76)³⁾. Plinavant basegnav'ins ina victoria radicala sin ils imperis centrali per pajar ils gronds debits da guerra als Stadis unids (p. 30). Ils

alliards europeics han pia dà in schierl be arroganza a Carl ed a l'Austria-Ungaria.

Ina punt sur otgonta onns

Gnanca deschedotg mais pli tard, grazia a la pussanza americana, hani survegnì lur victoria radicala, uschè radicala che la monarchia dubla è svanida; Carl l'ha survivida pauc dapli che trais onns. A lezza destrucziun han gidà dus emigrants tschecs furbers e malizius, ils quals, permalads dal tort fatg a lur pievel dapi 1867, predevan fitg pauc resguard dils auters⁴⁾. L'Europa patescha anc oz da la pasch marscha da 1919; in resultat lontan da quest vid geopolitic tranter il Mar nair e l'Adriatic èn las guerras sanguinas en il Balcan d'oz. Plirs ertavels da l'Austria-Ungaria, deliberads dal communissem e disfidants envers la Russia, pitgan porta tar l'UE e l'Organisaziun dal contract da l'Atlantic nord. L'annunzia da mort da l'imperatura Zita (+ 1989 Zizers, p. 111) simbolisescha nossa situaziun nov onns pli tard, otganta onns suenter la fin da l'emprima guerra mundiala. Lez document enumerescha pajais e citads da la monarchia dubla. Varsaquants portan uss in auter num, sco la Bucovina (oz regiun da Suceava en la Rumenia e Tschernivzi en l'Ucraina), Cattaro (oz Cotor en el Montenegro), Ragusa (oz Dubrovnic en la Croazia) ed a.p. Ina veglia chapitala regiunala sco Teschen è schizunt vegnida partida tranter la Polonia (Cieszyn) e la Tschechia (Cesky Těsín). Però ils biars nums da lezza gli-

sta sa refereschon a pajais e citads che nus stuain emprendre puspè da localisar, pertge ch'els pertuccan nos avegnir europeic: Cracovia, Dalmazia, Slavonia, Transilvania, Voivodina ed a.p.

Carl e la Svizra

La Svizra cumpara be a l'ur dal cudesch. Ina fotografia da la p. 93 mussa Carl cun in uffizier svizzer sin la punt da Martina; la legenda punctuescha il giavisch dal reginam d'Italia d'annectar il Tessin, sco era «la tgira ed il respect da la neutralitad svizra» davart l'armada austriaca-ungaraisa, ed agiunscha ina frasa che fa sa smirvegliar: «En lezza armada servivan blers voluntaris svizzers». La fotografia da la p. 105 mussa il pèr imperial e ses uffants exiliads a Prangins/VD; il cudesch na di nagut da l'amicizia tranter il pèr imperial e p. Maurus Carnot OSB, il prior samagneal da la claustra da Mustér ed autur dad «Im Lande der Rätoromanen».

Enconuscher il passà per semtgir l'avegnir

La conclusiun mussa dentant che ses autur viva en noss temp: «Per l'autur èsi remartgabel che las elitas economicas, politicas, culturalas, militaras e religiusas dals Stadis unids s'interessan bler dapli per la vita e mort da l'Austria-Ungaria e da ses davos imperatur e retg. I crescha lur quità ch'era lur pussanza mundiala pudess ir a la malura (...) e che tschin-quanta stadis daventads inimis pudessan sa declerar libers» (pp. 114–116). Sco manader da lez patratg nov vegn numnà Kissinger, quel l'istoricher e politolog enconuscent. Il linguatg spagnol vegn prest a prender il surmaun sin l'engles, e quai pervi da l'immigraziun permanenta or dal Mexico e da l'America centrala. Ils responsabels politics americans ils pli auts, uschea l'autur, studegian co ins savess parter ils Stadis unids, u plitgusch lura dischunids, en pasch ed amicizia tar ina secessiun interna. Quai pudess vegnir acut en cas da guerra tranter ils USA e la China, profetisada oz da varsaquants experts americans. Da lezzas speculaziuns pudainsa be prender enconuschientscha. En mintga cas han ils dus istorichers tirolais scrit in ovra interessanta ed actuala che merita l'attenziun da tgi che vul chapir meglier noss temp.

¹⁾ Heinz von Lichem e Johann Rainer, Karl I. Ein Kaiser sucht den Frieden. Puntina (Tyrolia) 1996.

²⁾ Aldo Dami, Les frontières européennes de 1900 à 1915, Geneva (Médecine et Hygiène) 1976, charta commentada 13: «Promesses de l'Entente à l'Italie».

³⁾ François Fejtő, Requiem pour un empire défunt. 3a ed. Paris (Lieu Commun) 1994, pp. 233–238.

⁴⁾ «Deux génies de la propagande» (Fejtő, o. c., pp. 350–365).

Parc Ela – da muntada naziunala

La confederaziun ha distinguì il Parc Ela sco parc natiral regional da muntada naziunala

■ (mc) L'onn passà han 19 vischnancas ditg gea al Parc Ela. Uss ha era la confederaziun decidì. Il Parc Ela survegna il label da «Parc natiral regional da muntada naziunala». Questa distincziun renconuscha la gronda lavur da basa prestada ils ultims 10 onns en il Grischun central. L'Uniu Parc Ela ha tutta raschun da sa legrar. Ella ha finalmain survegnì da la confederaziun il label tant desiderà da parc natiral. Uss dastga il parc sa numnar uffizialmain «Parc natiral regional da muntada naziunala». Dentant betg mo quai: Il Parc Ela è cun ses 548 kilometers quadrat il pli grond parc natiral da la Svizra. «Oz è in di istoric per il Grischun central pertge nus avain cuntanschì in'impurtanta finamira», è il parsura da l'Uniu Parc Ela *Luzius Wasescha* satisfatg. «Nus avain dentant avant nus differentas autras finamiras che nus vulain cuntanscher ensemen cun la populaziun pertutgada». Per il mainagestiun *Dieter Müller* munta quest label cunzunt – suenter onns da malsegirezza – che l'avegnir dal Parc Ela è garantì per minimum 10 onns fin 2021. Alur sto il label dal parc vegnir instanzà da nov. Fatg festa per propi vegni ils 23 da zercladur 2012 cun ina



Il Parc Ela è vegnì renconuschì da la confederaziun sco Parc natiral regional da muntada naziunala.

MAD

gronda festa che stat sut il motto: «Nus essan Parc».

Contribuziun annuala da mez milliun

En la valitaziun da l'Uffizi federal da

l'ambient ha l'istanza dal Parc Ela persvadì fitg en cumparegliaziun cun auters parcs. Per quest motiv ha la confederaziun era correspundì cumplainamain a la dumonda da sustegn finanziel inoltrada

dal Parc Ela. La confederaziun sustegn il parc da 2012 fin 2015 cun ina contribuziun d'in mez milliun francs. En ils discurs preparatorics avevan ins mess en vista ina contribuziun annuala da mo 300 000 francs. Il chantun Grischun ha da bella entschatta ennà garantì ina contribuziun da 220 000 francs. En il decurs da las proximas emnas ston confederaziun e chantuns anc sclerir per tge projects che questa summa duai vegnir applitgada.

Suenter la concessiun dal label èn era las lungas dispittas pervi dal perimeter giud maisa. Da las 19 vischnancas cumpigliadas appartegnan 17 entiramain al Parc Ela. Da nov tutga era Lantsch cun ses entir territori communal a l'intschess dal parc. Per la cuntrada da Tavau èsi sulet la fracziun da Wiesen che tutga tar il perimeter. Era l'integraziun da la Val Velscha ad Alvagni e da la cuntrada natirala d'Arosa èn ussa confirm a la lescha dals parcs. Encuntercomi na tutgan la vischnanca da Riom/Parsonz ed il territori da skis da Savognin e la vischnanca da Tinizong-Rona suenter la votaziun communal betg pli tar il perimeter dal Parc. Era sch'i dat tras la renunzia da Riom/Parsonz ina pitschna enclava en il conturn da Crap Ses sper la via dal Gü-

glia, ha la confederaziun acceptà quest nov perimeter. Il nov perimeter saja plausibel e sa distingua tras autas valitas da qualitat da la natira e da la cuntrada e las intervenziuns umanas èn acceptablas, constatescha l'uffizi federal respunsabel.

Lavur endinada è sa pajada

La lavur preparatorica per la creaziun d'in Parc Ela ha cumenzà avant 10 onns cur che la Corporaziun regionala dal Grischun central ha lantschà l'idea d'in parc natiral en Alvra e Surses. Las finamiras francadas lezza giada en ina charta han anc oz vigur e valor: rinforzar il turissem da stad, segirar ils plazs da lavur, vender ils products locals, promover la collavuraziun intercomunala e regionala sco era mantegnair e tgirar natira, cuntrada e cultura. Dapi alur han exponents da la politica, da l'economia, dal turissem, da l'agricultura, dal forestalesser, dals masterants discutà intensivamain davart questa dumonda e la finala approvà cun gronda maioritad la realisaziun d'in parc. Tant il parsura *Luzius Wasescha* sco il gestiunari *Dieter Müller* guardan enavant. «Impurtant per il success dal parc n'è betg mo il label, mabain tge che nus faschain ord quest label.»

Immanuel Kant sco furmader clandestin da noss temp

DA JOHANN ULRICH SCHLEGEL

■ Enfin ch'in tschert pensar e cumportament s'ha stabilisà e consolidà tar ils umans, passan savens lungs spazis da temp. I dat indizis per quai, co che nosa civilisaziun actuala dal vest vegn influenzada pir ussa fermamain dad ideas e ponderaziuns ch'èn vegnidas furmadas e proclamadas decisivamain avant radund 200 onns dal pli grond filosof tudestg fin ussa, dad Immanuel Kant. Kant – ses 200avel di da la mort croda sin ils 12 da favrer 2004 – cumpara sco center, gea sco il sulegl da tut ils pensaders tudestgs. Ils auters, er sch'els portan nums uschè renumads sco Georg Wilhelm Friedrich Hegel, Arthur Schopenhauer, Karl Marx u Friedrich Nietzsche, els tuts cumparan per uschè dir mo sco ils planets che circundeschan il pensar d'in Kant. Nua ch'igl è però blera glisch, na ston ins betg tschertgar dalunsch la sumbriva. Uschia è cumparida gia baud era la critica envers Kant. Questa critica sa mussa oz pli actuala che mai.

200 onns perioda iniciala?

Quel di d'enviern fraid e cun blera naiv, ils 12 da favrer 1804, era mort Immanuel Kant en sia citad natala. Ed uss retschaveva el quai che anc nagin filosof famus n'aveva mai survegni: In funeral a cust dal stadi, e quai da character extraordinari, al qual s'han participads ils pli auts dignitaris dal stadi. Sch'ils notabels dal stadi sa preschentan dentant, alura n'è er il pievel betg dalunsch. Tut la populaziun s'ha participada al funeral.

Immanuel Kant è naschì ils 22 d'avrigl 1724 a Königsberg sco quart uffant d'in maister per la fabricaziun da tschintas, ed ils Kants vivevan en relaziuns modestas, bunamain paupras. Ses geniturs al avevan, uschia Kant sez, «da in'educaziun exemplara en gistadad, onestadad morala e disciplina, senza relaschar facultad, dentant era senza debits – in'educaziun che, contemplada dal puntg da vista moral, n'avess insumma betg pudì esser meglra». Kant ha studegià a l'università da Königsberg l'emprim teologia, alura filosofia. Kant è daventà suenter ses studi da la filosofia e suenter in tempet d'actività sco scolast tar nobels da la champagna en vischinanza da la citad, l'emprim docent per fisica e matematica a l'università. Pir 1770 ha el survegni la professura per filosofia en il senn pli stretg. Questa professura per filosofia ha Kant tegnì fin a sia mort cun 80 onns. Schebain ch'el na po betg gist vegnir caracterisà sco ascet, ha el manà sco nunmaridà tuttina ina vita fitg disciplinada ed



ordvart lavurusa. Tut sia vita n'ha el mai bandunà Königsberg, cun excepziun da curtas scappadas en ils conturns pli stretgs da la citad. Sia maniera da viver era uschè precisa ch'ils da Königsberg drizzavan, sco ch'i vegn pretendì, lur uras cura ch'el passava speravi faschond sia spassegiada quotidiana. Kant era fitg pitschen, betg fitg robust, el mantegnava però sia sanadad cun ina maniera da viver reglada. El valeva sco interlocutor brigliant e gentil. Ses di da lavur cumenzava exact la damaun a las tschintg, e la saira a las diesch gieva el a letg. In temp da recreaziun impurtant era per el la maisa da mezdi. Cura ch'i gieva economicamain gia meglier cun el, envidava el adina giasts, e quai mai damain che trais e mai dapli che nov, per che, sco ch'el aveva la disa da s'exprimer, il dumber dals envidads na saja mai damain che quel da las grazias e mai dapli che quel da las musas. Politicamain è el en il senn da l'illuminessem in liberal, ed i pudess esser evident ch'el ha beneventà perquai la Revoluziun franzosa.

La critica fundamentala da Kant

Diesch onns suenter ch'el aveva surpiaglià la professura a Königsberg, è Kant entrà 1781 en la publicità mundiala cun in dals pli gronds cudeschs da tuts temps, cun la «Kritik der reinen Vernunft». Alura è suandadas duas ovras consecutivas, 1788 sia «Kritik der praktischen Vernunft» e 1790 la «Kritik der Urteilskraft». Tranteren, 1785, è cumparì ultra da questas trais ordvart grondas «criticas» in tom ordvart pitschen: la «Grundlegung zur Metaphysik der Sitten». Questa scrittira ha fin oz anc adina ina grond'influenza.

curra Kant da quest champ dal mund sco l'uschenumnà mund transcendent. Ins numna quest mund era metafisica. La metafisica è quel mund che surpassa il mund a nus generalmain accessibel u che al transcendescha. Quai ans faschess forsà fadia d'enleger quests paratgs da Kant, sch'els n'ans fissan betg gia enconuschents en in auter context da la vita. Las bleras religiuns mundialas cuntegnan la cretta ch'il mund dals objects materials en spazis e temp na signifitgeschia betg l'entira realità. Ellas menziunan ch'i dat anc tut in auter nivel da la realità. Kant mussa ch'i dat, argumentà sulettamain raziunal, era en il sector betg religios chaussas che nus na savain mai chapir, ch'existan però tuttina.

Uss èsi fitg impurtant da menziunar, tge che Kant excluda en sia filosofia e qua en il champ spezial da la metafisica. Sche nus avain chapì che nus na pudain betg vegnir a savair tut, alura na pudain nus era betg eruir, sche quest auter u en quest connex la metafisica exista insumma. Da quai resulta che nus na pudain betg savair insatge ni da l'existenza da Dieu ni da l'existenza da las olmas immortals. Ins na sa betg stimar avunda questa critica da Kant. Ella daventa d'eminente impurtanza e muntada per las epocas suandantas. La cretta en Dieu schloppa cun in fracass che mida radicalmain tut l'istorgia universal, e la dat ina fatscha cumplettamain nova. Questa nova istorgia universal secularisada vegn dominada enfin oz da noss ambient cultural occidental.

Kant ha destrui las uschenumnadas cumprovas da Dieu e cun quai ina gronda part da las estructuras d'ideas filosoficas ch'eran vegnidas construidas durant tschientaners e millennis e che avevan pussibilità cuminanze internaziunalas stabilas, damai che cumprovas, en bleras excellentas autas culturas. Dapi Kant è quasi tut ils pensaders serius da l'idea che l'existenza da Dieu na saja betg da cumprovar. L'existenza da Dieu n'è tenor Kant però insumma era betg da refutar. Quest segund aspect dentant na resta betg decisiv per il svilup spiertal. Ordvart accentuà sa profilescha l'ateissem, schebain anc temelìtg, latent, però sco la forza decisiva. Malgrà quai èsi impurtant che la decisiun da betg crair è en quest mument era puspè ed unicamain ina cretta. Uschia na daventa Kant betg mo l'accumplider da l'illuminessem, dal temp raziunal, el daventa era ses surventschider. Kant ha adina temì da vegnir malencletg. Sia tema era giustifitgada. Sche sia filosofia fiss restada dal rest en in ravugl pitschen

da scienziads, alura n'avess ella betg cuntanschì ina forza explosiva uschè gronda. La filosofia da Kant però penetrescha en la vasta publicità. E quella è adina pli accessibla a la sensaziun che a l'aspect quiet dals scienziads. A questa sensaziun è dentant succumbids finalmain tuts, analfabets gist uschia sco scienziads. I vegn mess en moviment ina lavina. Ed igl è la sensaziun, il cumplettamain nov, quel refugi en la libertad enivranta, aventurusa, che sdrappa cun il fracass creschint la lavina da las spundas muntagnardas. 100 onns pli tard tematisescha Friedrich Nietzsche en ina drammatica incumparabla l'eveniment en emprims resultats imposants. En il terz cudesch da s'ovra «Die fröhliche Wissenschaft» vestgescha Nietzsche sia diagnosa da la desdiga dals umans da Dieu anc en il vestg d'ina parabla. El fa cumparair la figura d'in «uman balurd», ch'è arrivà sin la piazza da martgà casualmain tranter la glieud che na crai uss gist betg pli en Dieu. Quest nar naiv sbragia: «Jau tschertg Dieu!» Ed ils umans dattan ina risada divertenta: «Ma è el i a perder? È el sa sperdì sco in uffant? Ha el tema da nus? È el i en bartga? Emigrà?» – uschia sbragian e sbarbuttan els tuts in tranter l'auter. «L'uman balurd» però siglia entamez tranter els ed als perfora seriussem cun sias egliadas. «Nua è Dieu», cloma el. «Jau as vi dir quai!» Las fronts da la naività vegnan midadas. «Nus al avain assassinà - vus e jau! Nus tuts essan ses assassins! Ma co avain nus fatg quai? Co essan nus stads buns da baiver or la mar? Tgi ans ha dà la spungia per sfruschar davent tut l'orizont? Tge avain nus fatg, cur che nus avain schlià il sulegl da la terra?» Pli tard en il Zarathustra arriva Nietzsche tar la diagnosa sociologica nunsentimentala: «Ina gia era il fraud vi da Dieu il pli grond fraud, ma Dieu è mort!» Ed ussa racolta quest grond successur da Kant il frìtg da la planta tissentada per tut l'avegnir, sch'el cuntinuescha cun in tun quasi lapidar, ma en ina direzza insuperada: «Cun quai eran morts era ils frauds.» Nietzsche conceda dentant diplomaticamain, gea quasi precautamain: «L'eveniment sez è bler memia grond, memia distant, memia ordvart il dun da registraziun da blers, per ch'era mo la nova possia gia vegnir numnada sco arrivada.» Cun quai eran morts era ils frauds: Cun questa etichetta pudess ins pelvair entitular commensuradamain plirs chapitels da l'istorgia dal ventgavel tschientaner. La furmaziun clandestina dals fundaments «kantics» po senz'auter daventar inquietanta.

125 onns Partida socialdemocratica dalla Svizra

Evoluziun empè da revoluziun

DA LUCAS DEPLAZES / ANR

■ La Partida socialdemocratica da la Svizra (pss) è vegnida fundada l'onn 1888 a Berna. L'industrialisaziun en la segunda mesadad dal 19avel tschientaner ha intimà divers manaders ed inspiraturs en il mund da lavur da proponer als lavurers da s'organisar en furma da sindicats u da partidas politicas. Ina ferma e serrada organisaziun dals lavurers duai crear ina cunterpaisa a la pussanza dal chapital. Suenters ils onns 1850 èn vegnidas fundadas diversas secziuns da lavurers sin il stgalim chantunal/regiunal. L'onn 1888 han questas organisaziuns sindacalas fundà la Partida naziunala socialista. Las partidas burgaisas, – dominantas sin il plaun politic naziunal – han cumbattì la pss durant decennis pervia da sias intervenziuns en dumondas da l'economia e per sia opposiziun cunter l'armada. Suenters la chauma generala da l'onn 1918 han ils socialdemocrats realisà l'emna da 48 uras e gudagnà l'iniziativa per il proporz en il cussegl naziunal, quai che ha lubì als socialdemocrats da recaltgar il dubel da lur mandads en il cussegl naziunal.

La pss survegn concorrenza

Il temp durant e suenter l'Emprima guerra mundiala ha muntà per ina gronda part dals lavurers onns da miseria e pitgira. La confederaziun n'ha betg indemnisà ils umens en servetsch militar. Il cussegl federal ha mobilisà l'armada encunter ils lavurers che han fatg chauma generala, uschè che quella è vegnida interrutta gia suenter trais dis. Quella situaziun ha tuschà la partida vers sanester. Ella ha er refusà ils credits per l'armada, fin l'onn 1932, fin ch'ìls Nazis han cumenzà a cumbatter ils sindicats en la Germania. Ina part dals lavurers n'ha betg acceptà la midada vers il communissem e fundà agens sindicats cristians tenor la ductrina da papa Leo XIII en sia enciclica «Rerum novarum» (renovar las chaussas). Ils cristiansocials èn sa reunids en il «Sindicat cristian naziunal» (CNG) ed han uschia offrì ina alternativa a l'Unìun sindacala svizra.

Cooperaziun empè da revoluziun

Grazia ad exponents moderats a la testa èsi reussì gia baud als sindicats da far in pact da pasch per il sector da construcziun, l'uschenumnà «Landesmantelvertrag» e d'introducìr contracts collectivs da lavur tranter lavurers e patrùns. Questa tenuta ha procurà a la Svizra per ruas sin il sector da produenziun e per stabilitad politica – grondas avantatgs per il lieu da produenziun svizzer. Ins sto prender en consideraziun las tendenzas internaziunalas che pretendevan revoluziuns empè da co-



Christian Levrat, il president da la pss, dirigia la partida cun maun ferm.

operaziuns e refurmas. L'onn 1921 ha la part comunista bandunà la partidamumma perquai che lezza ha refusà ina adesiun a l'«Internaziunala». Ils socialdemocrats svizzers han preferì la via miaivla d'evoluziun ed han refusà la revoluziun. Quai ha purtà ses fritgs. L'onn 1943 dispona la pss en il cussegl naziunal da la pli ferma fracziun e d'ina cumpart dals votants da 28,6%. Ernst Nobs vegn elegì sco l'emprim represchentant da la pss en il cussegl federal. En connex cun l'introducziun da la furmla magica l'onn 1959 survegn la pss dus mandats en la suprema regenza: Willy Spühler e Hans Peter Tschudi.

La basa s'emancipescha

En l'emprima mesadad da sia existena è la pss stada dominada da las organisaziuns sindacalas. En quest senn è ella s'engaschada per meglierar la situaziun e la posiziun dals lavurers ed emploiads. Suenters la Segunda guerra mundiala ha i dà ina midada tar la basa. Cun l'immigraziun massiva da lavurers esters è sa reducida la cumpart sindacala cun sia influenza. La partida ha dentant profità d'ina nova funtauna. Pli e pli gronda è vegnida la cumpart da persunas da la classa mesauna. Adina dapli persunas cun titel academic han vesì en la pss ina schanza da far ina carriera politica. La pss ha midà ses profil monotematic ed è daventada pli pragmatica. Ella ha renconuschì la muntada dal chapital sco resursa economica indispensabla per realisar postulats socials. Ils exponents dals «sessantogels» han pretendì refurmas fundamentalas da noss sistem ed han dà novs

impuls. Las dunnas èn sa revoltadas ed han purtà ad aut la bandiera da l'emancipaziun.

La crisa

Sa chapescha che quai ha manà a posiziuns e pretensiuns politicas cuntraversas e provocà conflicts. Ils novs exponents han tschertgà la via al success cun s'avrir vers tematicas actualas sco la protecziun da l'ambient cun extender ils dretgs individuals e cun il cumbat cunter tuttas discriminaziuns. Da quest temp è er sa furmada la Partida dals verds che fa ina tscherta concorrenza a la pss. Durant intgins onns han las dunnas preni las hotas enta maun, quai che ha procurà per malruaus e posiziuns cuntraversas. L'onn 1983 propona la pss la candidatura da Lilian Uchtenhagen per il cussegl federal. Il parlament ha dentant elegì Otto Stich. Sin quest affrunt ha pretendì ina part da la pss d'extrar dal cussegl federal e da marschar en l'opposiziun. Quest pass radical ha la radunanza da delegads dentant refusà. Tar las elecziuns da l'onn 1987 cuntanscha la pss mo 18,4%. Il punct bas ha la partida fatg atras sut il presidi da la Turitgaia Ursula Koch l'onn 2000. A la Genevina Christiane Brunner èsi plaun a plaun reussì da quietar ils spierts. Ina situaziun critica ha scurlà la partida avant intgins onns cur ch'ina gruppa ha pretendì dapli avertadad envers l'economia. In tschert ruau ha i dà cun l'elecziun da Hansjürg Fehr a la testa che ha pruvà da dar a la partida in nov program, dentant cun modest success. Dapi l'elecziun da Christian



La giuvna Grischunaisa Hanna Bay ha pretendì dapli gistadad tar la repartiziun dals bains terrestres.

FOTOS L. DEPLAZES

Levrat al presidi e dad Andy Tschümperlin al timun da la fracziun ha i dà ruaus. In pau da ruier dattan uss ils giuvens e la Juso cun lur iniziativas 1:12 e per pajas minimalas.

Iniziativa sin rucca

Or dal vast spectrum politic actual ha la pss tschernì sis secturs ch'ella vul suttametter a la radunanza da delegads l'onn 2014.

1. Ina taglia sin transacziuns

La pss prenda en mira ina taglia sin transacziuns da finanzas dad almain 0,1pertschient. Fin uss n'èn talas fatschentas da banca betg suttamessas a la taglia. En divers pajais da l'Europa è ina tala taglia en discussiun.

2. Politica da famiglia per tuts

La pss vul dapertut il medem supplement per uffants, plinavant pretendia ella in augment da quest sustegn social. Las cundiziuns per segirar la cumpatibilitad tranter famiglia e professiun duain vegnir meglieradas.

3. Taglia per interpresas estras

Cun in dumping da taglia carmala tscherts chantuns interpresas grondas da sa domiciliar en Svizra. L'Unìun europeica na lube-scha betg pli ditg quest sistem fiscal. La pss vul introducìr ina taglia minimala federala per gudogns d'interpresas estras.

4. In dretg da burgais modern

La pss vul accordar il dretg da burgais automatic per immigrads da la terza generaziun e levgiar a la segunda generaziun quest dretg.

5. Trasparenza tar la finanziaziun da las partidas

La pss vul chartas avertas davart la finanziaziun da las partidas e tar la propaganda per las votaziuns. Il text da l'iniziativa na scumonda betg donaziuns, quella pretendia trasparenza per donaziuns sur 10 000 francs.

6. Immediat la medema paja

Las dunnas gudognian 18,4% damain ch'ìls umens. Per quest motiv duai vegnir installà ina autoritad che ha la cumpetenza d'intervegnir.



Var 2000 persunas han preni part da la manifestaziun sin il Waisenhausplatz a Berna.

La Catalugna? Ma tge è quai?

In linguatg per plis pajais iberics

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Ils 12 e 13 da settember 2012 han las gasettas europeicas puspè rapportà da la Catalugna cun lingias grossas.**

«Catalan independence rally» («The Guardian», Londra), «Un million et demi de Catalans réclament l'indépendance» («La Liberté», Friburg, e «Le Courrier», Genevra), «Katalonien in der Not für die Unabhängigkeit» («Frankfurter Allgemeine», FAZ), «Barcelona in piazza per l'indipendenza» («La Repubblica», Roma), «Großdemonstration in Barcelona für Kataloniens Unabhängigkeit» («Die Welt», Berlin), «Barcelonas noudis miljon inimest Kataloonia riiki» («Eesti Päevaleht», Tallinn). Il pled eston «riiki» deriva dal nordic vegl «rik» («stadi»); «estat», il pled catalan correspundent, steva en il motto da la manifestaziun: «Catalunya, nou estat d'Europa». Pertge quai? «Le Monde» dals 13 da settember: «Ils Catalans (...) n'acceptan betg pli ch'ina part impurtanta da las entradas da Catalugna finanziescha la guli-vaziun a favur da las regiuns dischavantiadas. La regenza catalana (...) calcullescha che lez 'deficit fiscal' muntia a 6 milliardas €, pia 8% dal product regional brut (...). Carme Forcadell, parsura dal moviment 'Assemblea nacional catalana', manegia: 'Nus manain bler a la Spagna e survegnin pauc, ma millis e millis Catalans na pon betg viver cun lur entradas' (...). In participant da la manifestaziun di: 'La Spagna sfundra, nus na lain betg sfundrar cun ella. Nossa economia ha in futur, quella da la Spagna n'ha nagin.'» La «FAZ» dal medem di citescha Artur Mas, primminister da Catalugna: «Quai è il mument da munir la Catalugna cun las structuradas d'in stadi (...). Ella exista dapi tschientaners sco ina naziun cun sia atgna cultura, ses linguatg e sias instituziuns; ella vul guardar vers il futur» (p. 6). Tenor ina retschertga d'opinun da zercladur giavischan 51,1% da la populaziun l'indipendenza.

Unitad e varietad

Quai manegiava già Enric Prat de la Riba i Sarrà (1870–1917), fundatur ed emprim president da la Catalugna autonoma, promotur da l'actuala coinea catalana elavurada da Pompeu Fabra i Poch (1868–1948). In lexicon da geopolitica scriva: «Per ils auturs da geografias naziunalas spagnolas è la Catalugna ina regiun situada en la part nordost da la Spagna (...) e che giada oz ina vasta autonomia. Bliers Catalans perencunter na considereschan betg la Catalugna sco ina 'regiun', ina sutdivisiun da Spagna, mabain



Pompeu Fabra (1868–1948), creatur da la coinea catalana. MAD

ina 'naziun'; i distinguan tranter la naziun spagnola, che tenor els na cumpiglia betg la Catalugna, ed il stadi spagnol che la cumpiglia. La Catalugna è stada antruras in dals emprims stadis da la Penisla iberica, (...) sco er ina da las emprimas parts industrialisadas da la penisla; anc adina è la, ensemen cun Madrid, la regiun la pli dinamica da Spagna (...). L'existenza d'ina burgaisia capavla e versada declera il svilup dal moviment per l'autonomia a l'entschatta dal 20avel tschientaner» (1). La Catalugna (32 114 km², 7 565 603 olmas) è mo la part principala da l'intschess dal linguatg catalan; quest cumpiglia, sper la Catalugna per propi, differents pajais bullads d'agens svilups istorics. Lezza varietad vegn resguardada da l'Universiad da Turitg, durant il semester d'atun 2012 che cumenza gist quests dis, e da quella da Constanza, durant il semester d'enviern 2012–2013 che cumenza ils 15 d'october. A Constanza studegia er ina giuventegna svizra relevanta, cunzunt grazia a la cooperaziun cun la Scola auta pedagogica da la citad limitrofa da Kreuzlingen/TG. A domaduas universitads docescha Anton-Simó Massó i Alegret (Kreuzlingen). Sia prelecziun da Constanza, mintga glindesdi da las 13.30 a las 15.00, davart «aspects socials e culturels dal mund catalan, (...) porscha ina survista dal passà e dal preschent dals pa-

jais catalans en Spagna (Catalugna, Balearas, València e parts d'Aragón), Andorra, Frantscha (Rosselló) ed Italia (L'Alguer/Alghero en Sardegna) (...). Questa prelecziun po era vegnir messa a quint en il sectur spezial 'Etnografia franzosa e taliana' (...). Ella sa drizza a studentas e students da romanistica e linguistica, d'istorgia, da giurispudenza e scienza administrativa.» L'enconuschientscha dal «mund catalan» n'è pia betg mo interdisciplinara, mabain perfin internaziunala.

Il «País Valencià»

Er a l'Universiad da Turitg accentuescha Massó l'unitad e la varietad da lingua e cultura catalana. Ses curs d'introducziun, la mesemna da las 12.15 a las 13.45, preschenta «l'atgnadad dal catalan, surtut areguard la morfologia, cumpareglia cun tschels linguatgs neolatins, cunzunt il spagnol.» En il curs superiur da catalan, la mesemna da las 10.15 a las 12.00, leg'ins il roman istoric «Sense la terra promesa» dal scriptur e linguist Enric Valor i Vives (1911–2000), emprim tom da la trilogia «Cicle de Cassana» davart ils onns 1916–1939 en il pajais da València. Il num da Vives, schlatta materna da Valor, fa endament l'umanist e filosof da València Joan Lluís Vives i March (1492–1540) che scriveva per latin. Il reginam da València (1238–1707)

è stà in dals stadis da la curuna d'Aragón, ertads 1516 da Carl da Habsburg (1500–1558); cun l'ir dal temp è la populaziun catalana dal reginam sa disada da numnar «valencià» ses linguatg, tant pli ch'el vegniva e vegn anc adina discurre da la maioritad da la populaziun. 1932 han instituziuns culturalas da l'anterior reginam adattà las «normes ortogràfiques» da Pompeu Fabra als dialects catalans da l'intschess «valencià». Massó: «Enric Valor ha derasà la refurma ortografica da l'entschatta ennà, collavurà cun il lexicolog e dialectolog Joan Coromines [1905–1997] areguard l'intschess sid da València, rimnà paraulas dal pajais perfin en la praschun [dal dictatur Franco], elavurà grammaticas e dicziunaris per la scola, promovì la pressa politica avant e suenter la guerra civila, scrit raquints e romans realistics ed autobiografics. Ins di che ses bestseller saja stà ses cudesch da verbs.» L'anterior reginam, schlargià cun strivlas da lingua spagnola, furma oz la «Comunitat valenciana» (23 255 km², 4 874 811 olmas dal 2007) cun dus linguatgs uffizials, ma la Partida populara dominescha la regenza regionala e promova cunzunt il spagnol. A València è naschì 1951 l'architect Santiago Calatrava i Valls; el ha studegià a la SPF da Turitg e bajegià blers edifizis en Svizra, sco la scola chantunala da Wohlen/AG, la staziun da Stadelhofen a Turitg, ina part da quella da Lucerna, la centrala d'alarm e duas fermadas da bus (Bohl e St. Fiden) a S. Gagl euv. «El ha bajegià en plis pajais europeics, sco la staziun dal TGV a Lyon (1989–1994), la punt da l'Alamillo a Sevilla (1991), il Museum da la scienza a València (1996–2000), la punt dal flum Ter a Ripoll (Catalugna, 1991) euv.» (2). Da 2009 è la remartgabla staziun TGV da Liège-Guillemins (Vallonia). Calatrava scriva: «Il betun ha num 'formigó' en mia lingua materna, il 'valencià'. Quai munta insatge ch'ins po furmar (...). Sch'ins lavura il betun cun fantasia, pon ins eriger bels bajetgs (...). I na vul betg mo enconuschientschas tecnicas, mabain er enclitg per il potenzial intern d'expressiun poetica dal material» (3). Gea, in poet dal betun – pertge betg?

1. Yves Lacoste (ed.), *Dictionnaire de géopolitique*. Paris (Flammarion, ISBN 2-08-035101-X) 1993, p. 384, chavazzin «Catalogne».
2. *Petita Enciclopèdia Catalana. Segunda ediziun actualisada*. Barcelona (Enciclopèdia catalana, ISBN 978-84-412-1774-4) 2008, p. 321, chavazzin «Calatrava i Valls, Santiago».
3. En: Anthony Tischhauser e Stanislaus von Moos (ed.), *Calatrava – public buildings*. Basilea, Boston, Berlin (Birkhäuser, ISBN 3-7643-5627-8) 1998, prefaziun.

La minoritad bernaïsa stat meglier ch'ìls Rumantschs

Ina cumparegliaziun: Rumantschs e Romands bernaïsa

■ (anr/vi) Il chantun Berna n'ha nagina lescha da linguas. Tuttina è la minoritad franzosa protegida a moda confortabla. Ils Rumantschs e Talians dal Grischun pon be siemiari da tals privilegis. Schizunt sche la nova lescha vegn acceptada dal pievel grischun. Cumpareglia cun las ordinaziuns en il chantun Berna è la lescha da linguas grischuna modesta. Berna na posseda nagina lescha da linguas. Tuttina van las singulas ordinaziuns per ils Francofons bernaïsa bler pli lunsch che la lescha da linguas che vegn il 17 da zercladur en votaziun en il Grischun.

Il Giura bernaïsa posseda grazia al statut d'autonomia schizunt in cussegl u in parlament che decida davart dumondas da lingua u cultura. D'ina tala instituziun na dastgan ils Rumantschs gnanca siemiari, er sche la lescha da linguas vegn acceptada.

Bienna è biling

Sulet 7 pertschient da la populaziun bernaïsa è francofona. 5,5 pertschient viva

en il district dal Giura bernaïsa. Il rest sa reparta sin Bienna (Biel), sin la citad da Berna u Thun. Tenor la constituziun vala il Giura bernaïsa sco territori franzos. Bienna è uffizialmain biling: 30 pertschient da la populaziun è francofona. Bienna resguarda a moda stricta omaduas linguas, er sch'ìls blers abitants èn da lingua tudestga. Tuttas inscripziuns a Bienna vegnan fatgas en tudestg e franzos. La scola è bilingua. Sper la constituziun bernaïsa datti anc numerusas prescripziuns en differentas leschas u en ordinaziuns che s'occupan da la lingua.

Ils derschaders ston savair omaduas linguas

La lescha d'organisaziun da las dretgiras prescriba p. ex. ch'ìls derschaders chantunals han da savair omaduas linguas. «Plinengiu» tar ils derschaders cirquitals dependi dal territori.

La lescha da persunal bernaïsa prescriba che la minoritad francofona sto esser represchentada a moda commensurada en l'administraziun chantunala.

Plinavant datti ina lescha da publicaziuns: Tenor lezza ston tuttas communicaziuns e publicaziuns chantunals vegnir edidas tant per franzos sco era per tudestg. Plinavant vegn bunamain tut il material da l'administraziun chantunala traslatà.

Sulet sch'ina fatschenta da la regenza pertutgia p. ex. mo il Simmental, vegnia quai scrit be en tudestg, precischa *Gerard Caussignac* da l'uffizi per linguas e dretg.

Tut vegn traslatà per 15 deputads

Er tut ils messadis e las actas per il parlament chantunal existan en duas linguas. Berna ha 160 deputads. La deputaziun franzosa dumbra tranter 15 e 17 deputads. Lezs pon durant la debatta era discurren franzos e tadlar traslaziuns simultanas. Per la lavur en las cumissiuns stattan a disposiziun interprets che traslateschan, sch'i fa da basegn. Mintgin ha il dretg d'adina dastgar discurren sia lingua.

Quest dretg exista teoreticamain er en il Grischun per ils deputads rumantschs e talians. Ma damai ch'i na dat nagina traslaziun simultana en il cussegl grond a Cuira vegn darar discurren talian u rumantsch durant ina debatta. Ils deputads

vulan la finala betg mo discurren, mabain era vegnir chapids.

Per ils radund 40 deputads talians u rumantschs en il cussegl grond vegnan traslatadas be las leschas. Ils messadis ed autras informaziuns existan mo per tudestg.

La scola promova la chapientscha per la minoritad

La pli gronda reverenza vers la minoritad francofona fa il chantun Berna en scola. Là emperndan ils uffants tudestgs gia daditg franzos sco emprima lingua estra, e quai gia davent da la tschintgavla classa. Nov è ch'il franzos vegn uss introduci gia en la terza classa e l'englais en la tschintgavla.

Quest sistem surpiglian uss tuts chantuns sin il cunfin linguistic. Sper Berna èn quai il Vallais, Friburg, Soloturn e Basilea. La devisa è: L'emprim empernder la lingua dal vischin.

Questa devisa vala er en il Grischun. Ils uffants rumantschs e talians emperndan tudestg davent da la quarta classa. Ed ils uffants tudestgs emperndan u talian davent da la quarta classa u rumantsch gia davent da l'emprima classa, sche la vischnanca è dattiers dal cunfin linguistic.

Las vischnancas tudestgas en las qualas i vegn instruì rumantsch sco emprima lingua estra han la pussaivladad da remplazzar il rumantsch en scola secundara cun il talian.

Friburg: Tema da l'invasiun tudestga e d'ina lescha da linguas

■ (anr/vi) La situaziun a Friburg sumeglia in pau quella dal Grischun. Il chantun Friburg ha ina nova constituiun e less forse er ina lescha da linguas. La maioritad franzosa ha dentant tema. Ina terza da la populaziun friburgaisa discorra tudestg. Duas terzas franzos. Dapi il matg 2004 è en vigur la nova constituiun. Ella cuntegna – sco la constituiun grischuna – in artitgel da linguas. Quel formulescha a moda generala la bilinguitad chantunala e la promozion da la chapientscha vicendaivla. Da preschent ponderescha la regenza friburgaisa sch'ins duess concretisar l'artitgel costituziunal en ina lescha da linguas, u sch'i dat autras pussaivladads.

Teoreticamain tut en urden

Dubis en connex cun ina lescha da linguas avess plitost la maioritad franzosa, di *Claude Yerly*, secretari general da las instituziuns a Friburg. Da preschent regia pasch tranter las duas cuminanzas. Ma ils

Fracofons temian ch'ils problems cumenzian forse pir, sch'ins fetschia ina lescha.

Tenor Yerly na datti a Friburg strusch problems pervi dals linguatgs: «Nus guardain fitg bain, che questas dumondas vegnan regladas cun quità.» Uschia fetschian ins tut en omaduas linguas en il parlament chantunal. I dettia er translatziuns simultanas per ils deputads.

En il district biling enturn Murten stoppian ils derschaders p. ex. savair omaduas linguas. En auters districts barrattian ins or ils derschaders, sch'i dettia cas che vegnian tractads en ina lingua ch'il derschader local na dumogna betg.

En l'administraziun chantunala emprovan ins, sche pussaivel, d'occupar en in departament ils posts dal scheffunziunari e da l'adjunct uschia che omaduas linguas sajan represchentadas.

En la pratica ston ins discurren franzos

Yerly represchenta dentant ina optica

plitost francofona. Sch'ins discorra cun insatgi da la minoritad tudestga, tuni gia auter. Uschia di per exempel il schef da las scolas tudestgas friburgaisas *Reto Furter*: I existia en l'administraziun chantunala ed en il parlament il princip che mintgin duai pudair discurren sia lingua. Ma la realitad è in'otra: Sch'ina persuna da lingua tudestga vul ch'ins chapeschia ella, lura stoppia ella discurren franzos.

In auter exempel per la resistenza da la maioritad franzosa è la votaziun da l'onn 2000. Il parlament friburgais aveva decidì d'introdur en l'entir chantun il sistem d'immersiun cun franzos e tudestg en scola.

Cunter la decisiun dal parlament è vegnì prendì il referendum. En la votaziun ha il pievel la finala refusà il project cun in resultat fitg stgars. Las vischnancas tudestgas avevan votà per l'immersiun, las vischnancas franzosas avevan ditg «na».

La chapitala ed il tartuffel chaud

Co defineschan ins il territori franzos ed il territori tudestg en il chantun Friburg? Sch'ins tschenta questa dumonda en l'administraziun chantunala da Friburg, n'obtegnan ins strusch ina resposta concreta. Ins vegn renvià d'in departament a l'auter, sco sch'i sa tractass tar questa dumonda d'in tartuffel chaud. La regiun enturn Murten valia sco bilingua, decleran tuts. Ma co statti cun la chapitala? En la citad da Friburg vegnan discurrendas omaduas linguas. I dettia scolas tudestgas e scolas franzosas, di Michel Perriard dal departament d'instrucziun e da cultura. Insatgi haja ina giada fatg la proposta ch'ins fetschia l'inscripziun a la staziun da Friburg betg mo en franzos, mabain era en tudestg. Il cussegl da vischnanca na saja dentant betg stà d'accord cun l'idea. Ils francofons hajan memia grondas temas da l'invasiun ord il nordost da la Svizra. Perquai n'è Friburg uffizialmain anc adina betg biling. *(guarda puntg da vista)*

■ PUNTG DA VISTA

Per il ferm è adina tut en urden

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

En il chantun Friburg datti ina situaziun remartgabla. Ils Francofons ch'èn uschiglio ina «minoritad» svizra, èn a Friburg tuttenina pli fermes ch'ils Tudestgs. Sch'ins discorra cun persunas en l'administraziun friburgaisa, na gudognan ins betg exnum l'impressiun ch'ils Francofons da Friburg sa deportian perquai pli galant vers la minoritad tudestga.

L'experiencia d'esser sez ina minoritad naziunala n'effectuescha betg exnum ch'ils Francofons friburgais fissan pli buntadaivels vers ils Tudestgs friburgais. Per ils Francofons friburgais è tut en urden sco quai ch'igl è. Els han dubi ch'ina lescha da linguas levantass mo pulvra, e dess nov fieu a la tema da l'invasiun tudestga.

Tge pon ils Rumantschs emprendre ord questa situaziun? Nagut? Perquai ch'ils Tudestgs da friburg n'èn gea betg ina minoritad periclitada sco ils Rumantschs?

Insatge dat tuttina en egl: La tenuta da la maioritad francofona – u la tenuta dal ferm en general. Per il grond e ferm è en sasez adina tut en urden. Per el na dovri naginas midadas e naginas leschas. Anzi, leschas disturbassan schizunt la pasch, u la cumadaivladad.

Ma leschas na dovri gea betg per il grond e ferm. Leschas dovri per proteger il flaivel. Igl è da sperar ch'il pievel grischun chapescha quai e votescha ils 17 da zercladur per la lescha da linguas. La maioritad tudestga en noss chantun na sto gea strusch temair ina invasiun rumantscha u taliana, sco ils Francofons a Friburg teman ils Tudestgs.

Co reglamentescha il Vallais la vita cun duas linguas?

Ils Vallesans han reglas pli severas ch'il Grischun

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Ina terza dals Vallesans discorra tudestg. Duas terzas discurren franzos. Difficultads datti paucas tranter las duas communitads linguisticas. Ins viva plitost in sper l'auter che in cun l'auter.** Ils 17 da zercladur decida il pievel grischun sch'el vul ina lescha da linguas u betg.

L'anr ha perquai guardà co ch'il chantun Berna ed il chantun Friburg (LQ dals 4 e 5 d'avrigl) reglan la convivenza da burgais da lingua franzosa e tudestga. Oz vegn il chantun Vallais vidlonder.

La Raspille è in pitschen flum tranter las duas vischnancas Sierre e Salgesch. Quest flum che sbucca en la Rhône marca il cunfin tranter il Vallais tudestg ed il Vallais franzos.

Il derschader sto savoir franzos e tudestg

Il Vallais n'ha nagina lescha da linguas. Ma las singulas prescripziuns ch'il chantun Vallais ha pertutgant il tudestg ed il franzos van pli lunsch che la lescha da linguas grischuna.

En la constituziun vallesana stat scrit ch'il tudestg e franzos èn da medema valur (gleichwertig), ed i vala il princip dal medem dretg (gleichberechtigt).

Perquai èsi mo logic che la constituziun vallesana prescriba era ch'ils derschaders da la dretgira chantunala ston avair enconuschientscha dad omaduas linguas.

Ina tala prescripziun n'exista betg en la lescha da linguas grischuna. Lezza lubescha als derschaders chantunals da «s'exprimer en la lingua uffiziala da lur tscherna». Sch'insatgi che stat avant dretgira na chapescha betg il derschader, ha

el – tenor la nova lescha da linguas grischuna – il dretg da pretender ina translaziun.

In parlament biling

Ils deputads vallesans pon discurre min-tgin sia atgna lingua en il parlament. Las tractativas vegnan transladas simultan. Era tut il material en scrit – leschas, mesadis, postulats etc. – exista en omaduas linguas. Il sulet che na vegn betg translata è il protocol da las tractativas. Lez vegn scrit be en la lingua originala dals oraturs senza aschuntar translaziuns.

Tenor la nova lescha da linguas avessan er ils deputads grischuns il dretg da far lur plets gist tenor giavisch en ina da las trais linguas uffizialas. Ma ina translaziun simultana na vegn betg purschida en il cussegl grond a Cuira. Uschia vegnan ils deputads rumantschs e talians er en il

futur a far lur plets en tudestg e duvra la lingua materna sulet per intginas flosclas.

Mintga departament ha in translatur

En l'administraziun chantunala dal Vallais vala il princip: Sch'insatgi vul insatge da l'administraziun, duess el u ella vegnir servì en sia atgna lingua. Ins mettia paisa che quest princip vegnia resguardà, di *René Minnig*, giurist tar la chanzlia statala vallesana.

Ma sin dumonda da l'anr, sche quest princip funcziunia propi adina, conceda Minnig: «Insatgi che discorra franzos, surgevni pli tgunsch ina risposta franzosa d'in funcziunari tudestg ch'il cuntrari.»

La minoritad tudestga è perquai pli flexibla e pli svelta pronta da midar lingua e da discurren franzos. Sch'i dat dentant tutina problems da comunicaziun, lura hai en mintga departament anc in trans-

latur che po gidar. Existan er problems tranter las duas communitads linguisticas en il Vallais? Ils ultims onns hajan ils Franzos ed ils Tudestgs plitost vivì in sper l'auter che in cun l'auter, remartga Minnig. Perquai n'existan er naginas tensiuns.

In sez guvernativ tutga a la minoritad

La minoritad vallesana ha anc in ulteriur dretg: numnadamain in sez en la regenza. Da preschent occupa il Vallais sura schizunt dus da tschintg sez. In sez è dentant il minimum che la constituziun vallesana garantescha a sia minoritad tudestga.

Il «homo caelestis» ed il mund da la romanica

■ **L'istorgia d'art medievala sa lascha sutdivider en trais epocas stilisticas: l'art precristian e bizantinic, la preromanica e romanica, la gotica. Enramà vegn l'art medieval da l'antica greca e romana respectivamain da la renaschientscha che reprenda bleras furmas e cuntegns antics.** Or da l'optica moderna ans cumpara l'art medieval magari ester ed inaccessibel. Sin l'emprima egliada pari sco sche las qualitäts artisticas da l'antica fissan «degeneradas» en il decurs da la «stgirezza» dal temp medieval.

La realitad è dentant in'otra: Per chapir l'art medieval èsi necessari da bandunar noss pensar e nosa perspectiva usitada e



penetrar in il mund mistic e plain simbolica dal cristianissem medieval. En ses essai davart il «homo caelestis» ans avischina l'istoricher d'art tudestg Diether Rudloff (1926–1989) a la pictura da la romanica che cumpiglia il temp da ca. 1000 en fin il 12avel/13avel tschientaner.

La schientscha mitica

Il mund figurativ romanica è l'expressiun d'ina veglia schientscha mitica che nus umans d'ozendi n'essan betg pli buns da chapir, perquai ch'il svilup modern dal pensar materialistic che sa basa sin l'observaziun e la reflexiun ans ha allontanà cumpletmain da quella mentalitad.

En il temp romanica sa manifestava anc ina davosa giada ina schientscha mitica, pertge il carstgaun romanica na saveva betg anc distinguer, sco nus, il subject da l'object; el n'aveva betg anc bandunà l'uniun armonica cun natira ed univers. Perquai na pensava el betg davart la natira, mabain sentiva las forzas vivas da lezza che culavan en ses agen intern. Conuschientschas n'acquistava el betg tras l'analisi intellectuala, mabain entras l'uniun stretga cun la natira. Da quest mund intim dal nus, dal collectiv, en il qual il singul sa sentiva protegi, al vegnivan ils maletgs dal mitus sco en in siemi. Questa schientscha mitica era senza spazi e senza temp; il carstgaun medieval n'enconuscheva damai er betg anc quella ferma schientscha da sasez ch'è la caratteristica da l'uman modern.

In'idea impressiunanta da la visiun dal mund romanica ans dattan ils cudeschs da l'abadessa e perscrutadra da la natira Hildegard von Bingen (1098–1179): Tut è fixà ad in lieu spiertal, tant il pitschen e modest sco il pli grond e sublim. Tut è en relaziun in cun l'auter; il spiertal influenzescha il terreste e viceversa. Il punct central da l'entir mund è Cristus, tras il qual tut

survegn sia giustificaziun e sanctificaziun. Cristus è l'alfa e l'omega, l'entschatta, il center e la fin dal svilup mundial. El è il creader, il surventschider ed il transformader da quest mund svanaivel.

Ina tala visiun dal mund dat in caracter sacramental a tut; il carstgaun vegn vesi, per uschè dir, davant il fund d'aur da l'eternitad. El è il homo caelestis, l'uman celestial, l'uman terreste ch'è attaschà suletmain al spazi ed al temp. L'uman celestial sa senta purtà d'ina pussanza divina, resenida anc realmain, e perquai resplenda el quietezza e pasch. Ma betg suletmain il tschiel è avert a l'uman romanica, er l'enfiern smanatscha cuntinuadamain d'al tragutter. Igl è damai ina decisiun apocaliptica, cun la quala el è confruntà en mintga singul mument.

Per quel motiv è l'«ordo» daventà ina da las ideas directivas da la romanica. El na signifitava tuttavia betg in urden mort da la societad umana e dal mund, in urden per amur da l'urden sez, mabain in'accordanza dals carstgauns cun lur temps da paus e cun la lavur, cun il cult e cun il mastergn, en il qual mintgin era responsabel per mintgin. Uschia è sa furmada ina societad serrada, la quala ha pudì sviluppar en il temp medieval in'immensa forza religiusa.

En l'armonia dals evangelis dad Otfried von Weissenburg èsi scrit vers il 870: «Che nosa fatscha possia daventar tschorva per la realitad cumina, noss'egliada interna però sclerida dals plets da l'evangelii». Quai cumproma ch'il carstgaun da la romanica na «veseva» betg en emprima lingia cun ses eglis externs e na registrava betg mo ils fatgs terresters, ma ch'el «guardava» en ses intern, nua che sa furmava l'egliada per la realitad spiertala, per ils origins da l'existenza terreste, ils quals sa reflectavan en maletgs.

Maletg e simbol

Per il carstgaun romanica signifitava il maletg insatge viv e real che surpassava tuttas experientschas dals senns e ch'ins pudeva er betg exprimer en plets. Il maletg n'exprima tenor Hildegard von Bingen nagut che fiss finì u stabel; el sa mida cuntinuadamain ed inditgescha il process da la natira e da l'univers sez. El gira eturn in center e maina l'uman sco sin ina spirala siador vers il pli sublim.

Sche la romanica creescha damai maletgs en picturas e plasticas, na vulan quels betg vegnir interpretads e declarads intellectualmain, mabain vulan gidar a sviluppar las abilitads da l'olma e dal spiert uman. Ina represchentaziun da la vita e da la passiun da Cristus na vul betg be esser istorgia, raquintar il passà, mabain dar l'impressiun che quels eveniments hajan lieu uss ed en l'avegnir. Perquai numna Walter Myss il palantschieu sura da S.



Fresco romanica en la baselgia da Castell de Mur (Catalugna/Spagna, ca. 1050).

Martin a Ziràn in'annunziaziun da maletgs: «Betg tant la regurdanza, ma bler dapli las spetgas han marcà il caracter da quest art.»

Quai è il motiv che mintga maletg romanica ha in effect simbolic, perquai ch'el è naschì d'eveniments interns e na deriva betg da la natira vesida. El ha in caracter da sumeglia e mussa vers il sublim. En sia significaziun multifara è el la funtauna d'imaginaziuns concretas ch'ins na po betg cuntanscher cun pensar mo en ina dimensiun.

Strusch in detagl dal mund figurativ romanica è furmà be casualmain. Tut è l'expressiun d'in cler program spiertal ch'ils carstgauns da lez temp pertschavevan da maniera imaginativa. Emil Mâle ha caracterisà da maniera classica questa qualitad simbolica, programmatica e teologica da l'art da lez temp: «Il temp medieval amava cun passiun l'urden, el organisava l'art sco quai ch'el aveva organisà il dogma, las conuschientschas humanas e la societad. La figuraziun dals motivs sontgs era da lez temp ina scienza cun principis e na vegniva mai surlaschada a la fantasia persunala. Senza dubi era vegnida sviluppada gia d'itg quella teologia d'art, furmond dogmas restrictivs; nus vesain numnadamain ch'ils artists d'in chantun da l'Europa a l'auter sa sutmettevan gia pli baud a

questas regulaziuns. L'art medieval è ina sort da Sontga Scrittura e mintga artist aveva d'emprender ses segns.»

Quest art da maletgs aveva d'accomplir in'incumbensa didactica singulara. Augustinus (354–430) l'ha gia formulà sco in «med d'instrucziun ch'elevescha l'uman, anc lià al terreste, pass per pass vers il divin.»

A la fin dal 12avel tschientaner sa perda plaun a plaun la chapientscha per la lingua viva, per la bellezza e ritgezza dals maletgs sco expressiun da l'experiencia imaginativa. I mora la teologia da maletgs dals Babs da la Baselia cun sia forza espressiva; pertge ella n'ha uss nagin post pli en il temp da la scolastica cun ses linguatg da noziuns abstractas e nunfigurativas. Plaunet s'annunzia ina midada ch'ha consequenzas per la schientscha occidentala e che maina a l'art gotic e tras quel la finala al temp modern.

Da lez temp è sa dasdà en Europa in nov sentiment ch'ha spartì l'uman da si'uniun mitica cun la natira, dal «nus» senza spazi e temp. Per l'emprima giada è el vegnì conscient da ses esser individual. I n'è perquai betg da smirvegliar che nus entupain uss en l'istorgia vairs umans da charn e sang. Els bandunan ils nivels da la collectivitad e daventan tschiffaivels, essers individuals cun in agen destin, cun agens duns ed agnas flauvezas: Abelard ed Héloise, Heinrich II Plantagenet e Thomas Beckett, Richard Löwenherz e Saladin, Eleonora d'Aquitania e Hildegard von Bingen.

L'art e la bellezza en la romanica

La noziun «art», sco che nus la duvrain ozendi tut naturalmain, na devi anc insumma betg dal temp medieval romanica. «Ars» percenter cumpigliava bler dapli ch'ozendi. L'ovra artistica n'era mai in object autonom cun in'atgna valur sco en l'epoca da «l'art pour l'art», mabain ella enserrava adina in segn ch'inditgava in connex cun il sublim, damai religius e cultic. L'artist n'aveva betg la muntada d'in creader liber e responsabel mo a sasez. El restava adina in mastergnant anonim che fascheva ina lavur nizzaivla per l'onur dal mund divin. El na resortiva mai sco persunalitad or da ses ravugl claustral, or da sia corporaziun da mastergnants u pli tard or da sia mastergnanza. Ina separaziun clera da las duas sferas da l'art e da la religiun, da la creaziun artistica e dal servetsch cultic, sco quai ch'ella sa chapescha da sasez per nus contemporans, na devi betg anc da lez temp.

Observ'ins pia mo la furma e l'estetica dals maletgs d'in'ovra romanica, è la vista necessariamain adina pli restrenschida, perquai che l'uman religius possedeava

in'egliada dal tutfatg differenta e bler pli universal ch'il carstgaun profan.

Questa tenuta vers l'art pretendia dentant ina furma artistica tut speziala ed in princip structural che vala per l'entira romanica, malgrà tut las differenzas qualitativas, regionalas u temporalas. L'art da la romanica na creescha numnadamain nagin maletg superficial e naturalistic dal mund, mabain descriva sia simbolica zuppada ch'ins na po betg pertschaiver mo cun ina curt'egliada. Quest art na s'interessa betg per quai ch'ins po tschiffar e vesair, mabain per quai ch'ins po experimentar cun l'olma e cun il spiert. Cristus, ch'è l'alfa e l'omega, garantescha l'unitad dal mund grond, e perquai chattain nus en quest art la simplificaziun, la reducziun da la furma e damai la stilisaziun. Mo l'essenzial duai vegnir represchentà. Tut quai ch'è litterar e narrativ vegn laschà davent, essend irrelevant e secundar. L'uman ed il mund vegnan adina mussads mo en la perfecziun, en la glisch dal stadi final, damai da moda apocaliptica.

Da questa vischinanza cun Dieu ed il tschiel resorta il basegn da s'allontanar da la natira, gea da la sfalsifitgar en tuttas illustraziuns artisticas; ma betg perquai ch'ins na fiss betg stà bun da far meglier, mabain perquai ch'ins vuleva insatge auter. Uschia na datti da princip nagina perspectiva dal spazi, sco quai ch'ella è usitada en l'epoca moderna. Il maletg romanica na vegn numnadamain betg observà d'in contemplader subjectiv che sa tschenta sco subject sper il mund objectiv, perquai ch'el na sa senta internamain betg pli unì cun la creaziun e considerescha damai ils maletgs fisics per pli reals ch'ils archetips creativs. Na, in tal contemplader na datti betg anc en la romanica, perquai chattain nus qua adina mo ina perspectiva quasi celestia che calmala l'egliada per uschè dir davos il maletg, en l'infinitad, en la perspectiva dal mund divin.

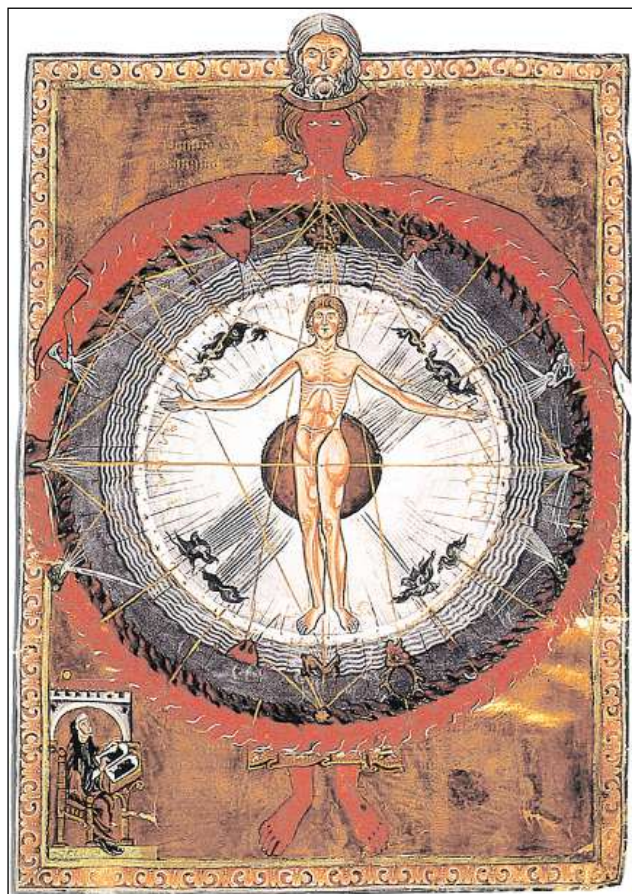
In auter segn stilistic è la furma espressiva che na mussa betg las figuras en trais dimensiuns, u da maniera plastica sco l'art da l'antica e quel da la renaschientscha, ma che las lascha plattas e las accentuescha cun marcantas conturas vigurusas. A quella furma correspundan era las colurs duvradas simbolicamain che resplendan da plaina forza.

La preschentaziun:

Dossier «Art figurativ da la romanica».

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=2792
www.chattà.ch



Cosmologia medievala tenor il «Liber Divinorum Operum» da Hildegard von Bingen (copia dal 13avel tschientaner).



L'istorgia da Nadal sco pictura da cudesch (Canterbury/Engalterra ca. 1140).